

Embassy of the Philippines
Migrant Workers Office
Manama, Kingdom of Bahrain

Form No. 005 - B
Revised 2021

**BM Evaluation for
MWO Registered Worker ***

Name of Worker:

Name of Sponsor/Employer:

Position:

Documentary Requirements:

Please submit the following documents

For Household Service Workers (HSWs):

- Standard Employment Contract for HSWs
 - two (2) original sets must be signed on all pages by both parties;
 - entries must be **typewritten** in all the blanks especially p.1-A, D, E & p. 5 and must be properly filled-up.
 - Signatures of HSW and employer must be similar with signatures appearing in their CPR or passport.
- Certificate of Employment
- CPR photocopy of the Employer (front & back)
- Passport photocopy of the Employer (if not a Bahraini)
- CPR photocopy of the Worker
- Passport photocopy of the Worker (includes page bearing the worker signature and the validity is not less than 6 months)
- Valid Visa/Re-entry visa of the Worker
- OWWA Membership Receipt (renewable every 2 years)
- Photocopy of the airline ticket of the Worker
- Written authorization of representative in the absence of both parties.

(includes local transfer who left the Philippines with visit, tourist, business and family or dependent visa and has been engaged in a remunerative activity in the Kingdom of Bahrain)

EMPLOYMENT CONTRACT For Filipino Household Service Worker	عقد توظيف (لعمال الخدمة المنزلية الفلبينية)
<p><u>This employment contract is executed and entered in by and between:</u></p> <p>A. Employer:</p> <p>Address:</p> <p>P.O.Box.:</p> <p>Civil Status:</p> <p>Contact Nos:</p> <p>Central Population Registration (CPR) No:</p>	<p>تم تنفيذ وإبرام عقد التوظيف هذا بواسطة وبين:</p> <p>أ. اسم صاحب العمل/ الشركة:</p> <p>العنوان:</p> <p>ص.ب رقم: الحالة:</p> <p>المدينة: رقم الهاتف:</p>
<p>B. Represented in the Kingdom of Bahrain by:</p> <p>Name of Agency:</p> <p>Address:</p>	<p>ب. قدم هذا العقد في مملكة البحرين:</p> <p>اسم الوكالة:</p> <p>العنوان:</p>
<p>C. Represented in the Philippines by:</p> <p>Name of Agency:</p> <p>Address:</p>	<p>ت. قدم هذا العقد في الفلبين:</p> <p>اسم الوكيل/ الشركة:</p> <p>العنوان:</p>
And	و
<p>D. Household Service Worker:</p> <p>E. Philippine Address:</p> <p>Civil Status:</p> <p>Contact Nos:</p> <p>Passport No.:</p> <p>Date & Place of Issue:</p> <p>Name of the next of kin:</p> <p>Contact Nos.:</p>	<p>ث. عامل الخدمة المنزلية:</p> <p>الحالة المدنية:</p> <p>أرقام الاتصال:</p> <p>رقم جواز السفر:</p> <p>تاريخ ومكان الإصدار:</p> <p>اسم أول قريب:</p> <p>أرقام الاتصال:</p>
<p><u>Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:</u></p>	<p><u>حيث التزم الطرفان طوعاً بالأحكام والشروط التالية:</u></p>
<p>1. Site of Employment: KINGDOM OF BAHRAIN.</p>	<p>1. مكان التوظيف: مملكة البحرين.</p>
<p>2. Contract Duration: TWO (2) years commencing from the household service worker's departure from the point of origin to the site of employment.</p>	<p>2. مدة العقد: عامان (2) تبدأ من سفر عامل الخدمة المنزلية من موطنه الرئيسي إلى موقع العمل بموجب عقد التوظيف.</p>
<p>3. Basic monthly salary: ONE HUNDRED AND FIFTY BAHRAIN DINARS (BD150.00) or equivalent to US\$ 400.00.</p>	<p>3. الراتب الأساسي الشهري: مائة وخمسون ديناراً بحرينياً (150.00) (د.ب) أو ما يعادلها بالدولار الأمريكي وهو 400.00 دولار أمريكي.</p>
<p>4. Work Hours: The household service worker shall be provided with continuous rest of at least 8 hours per day.</p>	<p>4. ساعات العمل: يجب تزويد عامل الخدمة المنزلية براحة لا تقل عن 8 ساعات مستمرة في اليوم.</p>

5. Rest day: At least one (1) rest day per week.	5. أيام الراحة: على الأقل يوم واحد (1) أسبوعياً.
6. Transportation. Free transportation to the site of employment and back to the point of origin upon expiration of contract or when contract of employment is terminated through no fault of the household service worker and/or due to force majeure. In case of contract renewal, free round-trip economy class air ticket shall be provided by the employer.	6. السفر: سوف يحصل العامل على تذاكر السفر إلى موقع العمل وعند عودة العامل إلى موطنه الأصلي مجاناً عند انتهاء عقد توظيفه أو في حالة إنهاء عقد توظيفه من دون أي خطأ من جانب عامل الخدمة المنزلية أو نتيجة الظروف القهرية. وفي حالة تجديد العقد، يتعين على صاحب العمل منح العامل تذكرة طيران ذهاب وعودة على الدرجة السياحية.
7. Food and Accommodation. The Employer shall provide the household service worker, free of charge, separate, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food or food allowance.	7. الغذاء والسكن: سوف يقدم صاحب العمل إلى عامل الخدمة المنزلية ومن دون مقابل مكان للإقامة مستقل ومناسب ويصلح للسكن من الناحية الصحية بالإضافة إلى الغذاء المناسب أو يحصل عامل الخدمة المنزلية على بدل مقابل الغذاء.
8. Medical Services. Free emergency medical and dental services for the household service worker including facilities and medicine.	8. الخدمة الطبية: سوف يحصل عامل الخدمة المنزلية على الخدمات الطبية الطارئة وخدمات الأسنان دون مقابل بالإضافة إلى التسهيلات والدواء.
9. Vacation leave with full pay of not less than 30 calendar days for every year of service which can be availed of upon completion of the contract.	9. الإجازة: سوف يحصل عامل الخدمة المنزلية على إجازة مدفوعة الأجر بالكامل لمدة 30 يوماً تقويمياً سنوياً عن كل عام من الخدمة والتي يمكنه الحصول عليها عند استكمال مدة العقد.
10. Insurance. The Employer shall provide the household service worker with personal life accident, medical and repatriation insurance with a reputable insurance company in the country of destination.	10. التأمين: سوف يقوم صاحب العمل بالتأمين على حياة عامل الخدمة المنزلية ضد الحوادث الشخصية والتأمين الصحي وتأمين سفر عامل الخدمة المنزلية إلى بلده لدى أي شركة تأمين معتمدة في بلد العمل.
11. Repatriation of Remains. In the event of death of the household service worker during the term of this contract, his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer. In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the household service worker's next of kin or by the Migrant Workers Office (MWO), Philippine Embassy.	11. نقل الجثمان: في حالة وفاة عامل الخدمة المنزلية خلال مدة هذا العقد، سوف يتم نقل جثمانه/ جثمانها وممتلكاته/ ممتلكاتها الشخصية إلى الفلبين على نفقة صاحب العمل. وفي حالة عدم التمكن من نقل الجثمان إلى الفلبين سوف يتعين التصرف فيه بعد الحصول على موافقة مسبقة من أقرب أقربائه/ أو عن طريق مكتب العمال المهاجرين (MWO)، سفارة الفلبين.
12. Remittances. The employer shall assist the household service worker in remitting a percentage of his/her salary through proper banking channels.	12. تحويل الراتب: يتعهد صاحب العمل بمساعدة عامل الخدمة المنزلية في تحويل نسبة من راتبه/ راتبها عن طريق القنوات المصرفية المناسبة.
13. Termination. Neither party may unilaterally cancel the contract except for legal, just and valid cause/s:	13. إنهاء وفسخ العقد: يتعين على أي من الطرفين عدم إلغاء هذا العقد من جانبه فقط، عدا لسبب/ لأسباب قانونية وعادلة وصحيحة كما يلي:
Termination by Employer The employer may terminate the household service worker's contract of employment for any of the following just causes: serious misconduct or willful disobedience by the household service worker of the lawful orders of the employer or immediate household members in connection with his/her work; gross habitual neglect by the household service worker of her duties; violation of the laws of the host country. The household worker shall shoulder the repatriation expenses.	أ. إنهاء صاحب العمل للعقد: قد يقوم صاحب العمل بإنهاء وفسخ عقد توظيف عامل الخدمة المنزلية للأسباب التالية: سوء السلوك الخطير، عدم الطاعة المتعمدة من جانب عامل الخدمة المنزلية للأوامر القانونية لصاحب العمل، أو لأفراد المنزل الحاليين الذين يعمل لديهم عامل الخدمة المنزلية فيما يختص بعمله/ عملها، أو الإهمال المتعمد الجسيم من جانب عامل الخدمة المنزلية في تنفيذ مهام عمله/ عملها، أو في حالة خرق عامل الخدمة المنزلية لقوانين البلد المضيف. في مثل هذه الحالات سوف يتحمل عامل الخدمة المنزلية تكاليف ترحيله إلى موطنه الأصلي، الفلبين.
1) Termination without just cause: the household service worker may terminate the	(1) إنهائه العقد من غير سبب عادل: قد يقوم عامل الخدمة المنزلية بإنهاء العقد من دون سبب عادل وذلك بتقديمه إشعار كتابي مسبق إلى صاحب

<p>contract without just cause by serving a written notice on the employer at least one month in advance. Without such notice, the worker shall shoulder her/his return transportation.</p>	<p>العمل على الأقل قبل شهر واحد (1). ومن دون تقديمه هذا الإشعار سوف يتعين على عامل الخدمة المنزلية تحمل نفقات سفره/ سفرها للعودة إلى موطنه/ موطنها.</p>
<p>2) Termination for a just cause: the worker may also terminate the contract without serving any notice on the employer for any of the following just causes: when the worker is maltreated by the Employer or any member of his household: when the employer violates the terms and conditions of this contract; when the employer commits any of the following acts - deliberate non-payment of salary, physical molestation and physical assault. The Employer shall pay for the repatriation expenses.</p>	<p>(2) إنهائه العقد بسبب عادل: قد يقوم عامل الخدمة المنزلية بإنهاء العقد من دون تقديمه إشعاراً مسبقاً إلى صاحب العمل أو أي من أفراد المنزل نتيجة أي من الأسباب التالية: في حالة إساءة معاملة عامل الخدمة المنزلية من جانب صاحب العمل أو أي من أفراد المنزل، أو في حالة خرق صاحب العمل لأحكام وشروط هذا العقد، أو في حالة ارتكاب صاحب العمل أيّاً من الأفعال الآتية - عدم الدفع المتعمد للراتب، التعدي أو الإهانة البدنية لعامل الخدمة المنزلية. وفي مثل هذه الحالات سوف يتعين على صاحب العمل أن يدفع إلى عامل الخدمة المنزلية نفقات سفره وعودته إلى موطنه الأصلي، الفلبين.</p>
<p>b. Termination due to illness Either party may terminate the contract on the grounds of illness, disease or injury suffered by the worker, where the latter's continued employment is prohibited by law or is prejudicial to his/her health as well as to the health of the employer and his household. The repatriation expenses shall be shouldered by the employer.</p>	<p>ت. إنهاء وفسخ العقد بسبب المرض: قد يقوم أي من الطرفين بإنهاء وفسخ العقد نتيجة مرض أو إصابة عامل الخدمة المنزلية، حيث يحظر القانون استمرار عمل عامل الخدمة المنزلية، أو نتيجة اعتلال صحة عامل/ عاملة الخدمة المنزلية بالإضافة إلى صحة صاحب العمل أو أفراد أسرته. سوف يتحمل صاحب العمل تكاليف سفر وترحيل عامل الخدمة المنزلية إلى موطنه الأصلي، الفلبين.</p>
<p>14. Settlement of Disputes. In case of dispute between the household service worker and the employer, the matter must be referred by either party to the Migrant Workers Office (MWO), Philippine Embassy who shall endeavor to settle the issue amicably to the best interest of both parties, as appropriate. If the dispute remains unresolved, the Migrant Workers Office (MWO), Philippine Embassy official shall refer the matter to the appropriate labor authorities of the country of destination for adjudication without prejudice to whatever legal action the aggrieved party may take against the other.</p>	<p>14. تسوية النزاعات: في وجود أي نزاع بين عامل الخدمة المنزلية وصاحب العمل، فسوف يتم إحالة الأمر إلى مكتب العمال المهاجرين (MWO)، سفارة الفلبين، الذي سوف يبذل قصارى جهده لتسوية النزاع ودياً بأفضل ما يكون لصالح الطرفين، حسب الاقتضاء. وفي حالة عدم حل النزاع بهذه الطريقة، فسوف يقوم مكتب العمال المهاجرين (MWO)، سفارة الفلبين رسمياً بإحالة النزاع إلى سلطات العمل المعنية بالدولة التي يعمل فيها عامل الخدمة المنزلية ومن دون التأثير على أي إجراء قانوني قد يتخذه الطرف المتضرر ضد الطرف الآخر.</p>
<p>15. Special Provisions (as enunciated in the Affidavit of Undertaking appended to Employment Contract as Annex A).</p>	<p>15. أحكام خاصة: (وفق المنصوص عليه في شهادة التعهد المرفقة بعقد التوظيف بالملحق أ)</p>
<p>a. The Employer shall treat the household service worker in a just and humane manner. In no case shall physical violence be used upon the household service worker.</p>	<p>أ. يتعهد صاحب العمل بمعاملة عامل الخدمة المنزلية بطريقة عادلة وأدمية. وفي جميع الأحوال يتعهد صاحب العمل بعدم استخدام العنف البدني ضد عامل الخدمة المنزلية خلال خدمته</p>
<p>b. The household service worker shall work solely for the Employer and his immediate household. The employer shall in no case require the worker to work in another residence or be assigned in any commercial, industrial or agricultural enterprise.</p>	<p>ب. سوف يعمل عامل الخدمة المنزلية لدى صاحب العمل وأفراد أسرته المباشرين فقط. وفي جميع الأحوال يتعين على صاحب العمل عدم الطلب من عامل الخدمة المنزلية العمل في أي مكان آخر أو يتم تعيينه في أي مشروع تجاري أو صناعي أو زراعي.</p>
<p>c. The Employer shall not deduct any amount from the regular salary or the household</p>	<p>ت. يتعهد صاحب العمل بعدم خصم أي مبالغ من الراتب الشهري أو من عامل الخدمة المنزلية بخلاف المبالغ المفروضة على عامل الخدمة</p>

service worker other than compulsory contributions prescribed by law. Such legal deductions must be issued a corresponding receipt.	المنزلية بموجب القانون ويتعين الحصول على رصيد مقابل تلك الخصومات القانونية.
d. The Employer shall pay for the household service worker's work/residence permit and exit/re-entry visa.	ث. يتعهد صاحب العمل بأن يدفع مقابل تصريح العمل/ الإقامة وتأشيرة الخروج وإعادة الدخول الخاصة بعامل الخدمة المنزلية.
e. It shall be unlawful for the Employer to hold or withhold the helper's passport and her work/residence permit with or without his/her consent.	ج. سوف يكون من غير القانوني لصاحب العمل الاحتفاظ لديه بجواز سفر عامل الخدمة المنزلية وتصريح العمل/ الإقامة سواء بموافقة أو بدون موافقة عامل/ عاملة الخدمة المنزلية.
16. Non-Alteration. No provisions of this Contract shall be altered, amended or substituted without the written approval of the Philippine Embassy, Migrant Workers Office (MWO) or the Department of Migrant Workers (DMW).	16. عدم التغيير في العقد: يتعين عدم تغيير أو الموافقة على استبدال أي من أحكام هذا العقد عدا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من سفارة الفلبين، مكتب العمال المهاجرين (MWO)، أو إدارة توظيف العمالة الفلبينية بالخارج..(DMW).
17. Contingencies. In the event of war, civil disturbance or major natural calamity, the Employer shall repatriate the worker at no cost to the worker.	17. الطوارئ: في حالة نشوب الحرب أو العصيان المدني أو الكوارث الطبيعية الكبرى، سوف يتعين على صاحب العمل تحمل تكاليف سفر عامل الخدمة المنزلية.
18. Applicable Law and Jurisdiction. Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the Philippines or the Kingdom of Bahrain. Any applicable provisions on labor and employment of the Kingdom of Bahrain are hereby incorporated as part of this Contract	18. القانون المطبق والتحكيم: أي أحكام وشروط أخرى تتعلق بالأحكام المذكورة أعلاه، تخضع لقوانين الفلبين أو مملكة البحرين. يتم العمل بأي أحكام مطبقة تتعلق بالعمل والتوظيف في مملكة البحرين على أنها جزء من هذا العقد.
In witness thereof, we hereby sign this Contract this ____ day of _____ 20 ____ at Kingdom of Bahrain.	إثباتاً لما سبق، فقد قمنا بالتوقيع على هذا العقد في يوم..... من شهر..... الموافق عام..... 20 في مملكة البحرين.
..... Employee's Signature Employer's Signature توقيع الموظف توقيع صاحب العمل
..... Name and signature of Philippine Representative (Licensed Recruitment Agency) اسم وتوقيع ممثل الفلبين (وكالة التوظيف المعتمدة)
..... Name and signature of Kingdom Bahrain (Licensed Recruitment Agency) اسم وتوقيع ممثل مملكة البحرين (وكالة التوظيف المعتمدة)

AFFIDAVIT OF UNDERTAKING	إفادة تعهد
<p>I, (name of employer) with residence, at (address of employer) do hereby undertake the following in connection with the employment of Filipino household service worker (HSW) (name of household service worker)</p>	<p>I، المقيم في (اسم صاحب العمل) أقوم بموجبه (عنوان صاحب العمل). أتعهد بالآتي فيما يتعلق بتوظيف خادمة فلبينية (اسم الخادمة)</p>
<p>1. That I shall, upon arrival of Household Service Worker (HSW) in the Kingdom of Bahrain, make the HSW contact the Philippine Embassy by phone confirming her arrival;</p>	<p>1. أنني ينبغي أن أقوم، عند وصول الخادمة الى مملكة البحرين، بجعلها تتواصل مع السفارة الفلبينية عن طريق الهاتف لتأكيد الوصول؛</p>
<p>2. That the HSW shall have custody of his/her passport/travel document at all times;</p>	<p>2. وأن الخادمة سيكون معها جواز سفرها / ووثائق السفر الخاصة بها في جميع الأوقات؛</p>
<p>3. That I shall treat humanely our household service worker and by the other persons staying at the house;</p>	<p>3. وأنتي التزم بمعاملة الخادمة معاملة إنسانية من قبلي ومن قبل الأفراد الآخرين الموجودين بالمنزل؛</p>
<p>4. That I shall provide the HSW with a separate sleeping room;</p>	<p>4. وأنتي سأقوم بمنح الخادمة غرفة نوم منفصلة؛</p>
<p>5. That the HSW shall be given a daily rest of at least eight continuous hours;</p>	<p>5. وأن الخادمة ستحصل على راحة من العمل يوميا على الأقل 8 ساعات متواصلة؛</p>
<p>6. That the HSW shall be made to work only in the residence of the employer;</p>	<p>6. وأن الخادمة ستقوم بمهام عملها فقط في مكان إقامة صاحب العمل؛</p>
<p>7. That upon request by the Migrant Workers Office (MWO), Philippine Embassy shall be allowed to communicate with the HSW by phone;</p>	<p>7. وأنه عند طلب مكتب العمال المهاجرين في الخارج، سيتاح للسفارة الفلبينية الفرصة للاتصال بالخادمة عن طريق الهاتف؛</p>
<p>8. That the HSW shall be allowed to freely communicate with her family in the Philippines or with the Philippine Embassy;</p>	<p>8. وأن الخادمة يسمح لها بحرية الاتصال بعائلتها في الفلبين أو بالسفارة الفلبينية؛</p>
<p>9. That I shall present the person of the HSW to the Philippine Embassy when so required;</p>	<p>9. وأنتي سأقوم بتقديم الخادمة شخصيا الى السفارة الفلبينية عند طلب ذلك؛</p>
<p>10. That I shall not make the HSW extend her contract or transfer to another employer without the verification and approval of the Migrant Workers Office (MWO), Philippine Embassy;</p>	<p>10. وأنتي لن أقوم بجعل الخادمة تمدد عقدها أو أن تتحول للعمل لدى صاحب عمل آخر بدون تحقق وموافقة من قبل مكتب العمال المهاجرين (MWO)، والسفارة الفلبينية؛</p>
<p>11. That I shall assist the HSW in availing of the benefits provided under the laws of the Kingdom of Bahrain.</p>	<p>11. وأنتي سأقوم بمساعدة الخادمة في التمتع بحقوقها الممنوحة بموجب قوانين مملكة البحرين.</p>
<p>Done on this.....day of 2024 at the Kingdom of Bahrain. Signature of Employer</p>	<p>خُرت في يوم..... بتاريخ..... مملكة البحرين توقيع صاحب العمل</p>

CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

This is to certify that _____, Filipino national and holder of Passport No. _____ and CPR No. _____, has been employed by the undersigned as Household Service Worker since _____ until at present.

Issued this _____th day of _____, 20____ at Manama, Kingdom of Bahrain.

EMPLOYER'S NAME

Signature over Printed Name

CPR NO.